

中国社会科学院大学《中国文学作品英译赏析》课程大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程编号 (Course ID)	102092021228	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	中国文学英译作品赏析				
	Chinese Literature in English: Prose, Poetry, Drama and Fiction				
先修课程 (Prerequisite Courses)	无				
*课程简介 (Description)	《中国文学英译作品赏析》课程主要面向英语基础较好、且对中国文学感兴趣的本科生。课程充分利用授课教师在耶鲁大学公派访学期间搜集的资料和近年来的研究成果。 课程以文学体裁为纲，包括散文、诗歌、戏剧和小说四大板块。译者以外国汉学家为主，以中国本土译者为辅。课程除带领学生从翻译学角度出发赏析译作文本本身外，还将从译介学角度考察译作的译者、译介的效果等要素，对同一作品的不同译本展开对比，梳理某些经典作品的英译史。除此之外，还将穿插介绍国内外的中国文学英译选集、中国文学英译作品丛书、英语世界的中国文学史，以期更为清晰地反映中国文学在英语世界翻译、传播与接受的全貌。 授课目的旨在提升学生在文学领域的中译英能力，同时巩固他们的中国文学素养，使得他们能够用熟练地道的英文阐述中国文学，讲好中国故事。				
*课程简介 (Description)	The course "Chinese Literature in English: Poetry, Essays and Novels" welcomes students with English proficiency and a strong interest in Chinese literature. This course fully utilizes the sources the instructor collected in Yale University and his recent research outcomes. This course analyzes four genres of Chinese literature -- prose, poetry, drama and fiction. It gives an overview of each genre, and takes individual works as case studies. Most translated works chosen were translated by foreign sinologists. Apart from textual appreciation, students will be guided to survey the translator, the effect of translation, the history of translation for certain works, ect.. Students taking this course are expected to improve their knowledge in Chinese literature, their skills in translating Chinese literature and their ability in cross-cultural communication.				
*教材 (Textbooks)	《中国典籍英译》，汪榕培、王宏，上海外语教育出版社，2009 年，ISBN:9787544610391				
参考资料 (Other References)	《典籍英译简明教程》，李正栓、王燕，上海交通大学出版社，2016 年，ISBN: 9787313145130				

*课程类别 (Course Category)		☐ 公共基础课/全校公共必修课 ☐ 通识教育课 ☐ 专业基础课 ☐ 专业核心课/专业必修课 ☒ 专业拓展课/专业选修课 ☐ 其他_____					
*授课对象 (Target Students)		英语专业本科生		*授课模式 (Mode of Instruction)		☐ 线上，教学平台_____ ☒ 线下 ☐ 混合式 ☐ 其他 ☐ 实践类（70%以上学时深入基层）_	
*开课院系 (School)		外国语学院		*授课语言 (Language of Instruction)		☐ 中文 ☐ 全外语_____语种 ☒ 双语：中文+ <u>英语</u> （外语讲授不低于 50%）	
*授课教师信息 (Teacher Information)		课程负责人 姓名及简介 Course leader and introduction		管宇，男，中国社会科学院大学外国语学院讲师，北京外国语大学国际中国文化研究院比较文学与跨文化研究专业博士，北外高级翻译学院英语口译专业硕士，美国耶鲁大学国家公派访问学者（2019-2020），学术方向为翻译研究、中国文学在英语世界的译介与接受、中西文化交流。兼任《中国社会科学院大学学报》英文译审。获得人事部二级口译、二级笔译、上海高级口译、日本能力考试一级证书。发表论文 10 余篇、译著 3 部。			
		团队成员 姓名及简介					
学习目标 (Learning Outcomes)		1. 了解中国文学的主要方面和译介状况，坚定文化自信； 2. 提高中国文学英译的实践能力，增强跨文化交流与传播的能力； 3. 提升翻译批评的理论素养，掌握翻译研究的基本方法。					
*考核方式 (Grading)		总评成绩=平时成绩×30%+期末论文成绩×70%					
*课程教学计划 (Teaching Plan)							
周次 week	周学时 s	其中					教学内容摘要 （必含章节名称、讲述的内容提要、实验的名称、教学方法、课堂讨论的题目、阅读文献参考书目及作业等）
		讲授	实验课	习题课	课程讨论	其他环节	
第一周	2	2					第一章 中国文学英译概述 第一节 中国文学概述 第二节 中国文学英译简况 教学方法：讲授法，专题研讨 作业：预习

第二周	2	2				第二章 中国古典散文英译概述 第一节 中国古典散文概述 第二节 中国古典散文英译 教学方法：讲授法，专题研讨 作业：反思翻译专题
第三周	2	2				第三章 中国古典散文英译评析（一） 第一节 孔子及其《论语》英译 第二节 庄子及其《庄子》英译 教学方法：案例教学 作业：反思翻译评析
第四周	2	2				第四章 中国古典散文英译评析（二） 第一节 墨子及其《墨子》英译 第二节 老子及其《道德经》英译 第三节 苏轼及其“石钟山记”英译 教学方法：案例教学 作业：反思翻译评析
第五周	2	2				第五章 中国古典诗歌英译概述 第一节 中国古典诗歌概述 第二节 中国古典诗歌英译 教学方法：讲授法，专题研讨 作业：反思翻译评析
第六周	2	2				第六章 中国古典诗歌英译评析（一） 第一节 《诗经》及其英译 第二节 陶渊明及其“归园田居”等英译 教学方法：案例教学 作业：反思翻译评析
第七周	2	2				第七章 中国古典诗歌英译评析（二） 第一节 李清照及其“声声慢”等英译 第二节 柳宗元及其“江雪”英译 第三节 张继及其“枫桥夜泊”英译 教学方法：案例教学 作业：反思翻译评析
第八周	2	2				第八章 中国古典戏剧英译概述 第一节 中国古典戏剧概述 第二节 中国古典戏剧英译 教学方法：讲授法，专题研讨 作业：反思翻译评析
第九周	2	2				第九章 中国古典戏剧英译评析（一） 第一节 王实甫及其《西厢记》英译 第二节 汤显祖及其《牡丹亭》英译 教学方法：案例教学 作业：反思翻译评析
第十周	2	2				第十章 中国古典戏剧英译评析（二） 第一节 关汉卿及其《窦娥冤》英译 第二节 《孽海记·思凡》及其英译 教学方法：案例教学

						作业：反思翻译评析
第十一周	2	2				第十一章 中国古典小说英译概述 第一节 中国古典小说概述 第二节 中国古典小说英译 教学方法：讲授法，专题研讨 作业：反思翻译评析
第十二周	2	2				第十二章 中国古典小说英译评析（一） 第一节 曹雪芹及其《红楼梦》英译 第二节 施耐庵及其《水浒传》英译 教学方法：案例教学 作业：反思翻译评析
第十三周	2	2				第十三章 中国古典小说英译评析（二） 第一节 吴承恩及其《西游记》英译 第二节 罗贯中及其《三国演义》英译 教学方法：案例教学 作业：反思翻译评析
第十四周	2	2				第十四章 中国现当代小说英译概述 第一节 中国现当代小说概述 第二节 中国现当代小说英译 教学方法：讲授法，专题研讨 作业：反思翻译评析
第十五周	2	2				第十五章 中国现当代小说英译评析 第一节 沈从文及其《边城》英译 第二节 林海音及其《城南旧事》英译 教学方法：案例教学 作业：反思翻译评析
第十六周	2	2				第十六章 课程总结 第一节 学生分组课堂展示：中国文学英译之我见 第二节 课程总结与答疑 教学方法：讲授法，课堂汇报
总计	3 2	3 2				
备注（Notes）						